

Mu Du,
Rigardo sur Nanjington

tradukita de Manfred Retzlaff

Papava kamp' en verdo lulas sin.
Malsupre la rivero fluas.
La kanto de la merloj ravas min.
Ĉe la dekliv' vilaĝ' situas.

Sagao-riĉaj temploj kiel or'
briletas jen en suna lumo,
kaj la tegmentoj altaj en la for'
disfluas en vespera fumo.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, *803 – †852) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-938-1884 (2013-11-22 19:33:51)

Mu Du,
Blick auf Nanjing

tradukita de Manfred Hausmann

Goldamseln rufen sich verzückt und bang.
Ein Mohnfeld, das im Grün sich wiegt.
Tief unten zieht der Fluss. Am jähem Hang
ein Dorf. Die Wirtshausfahne fliegt.

Vierhundertachtzig Tempel, sagenreich.
Ein Blitzen hier und dort ein Glimmen.
Und Dächer ohne Zahl, die hoch und weich
im abendlichen Dunst verschwimmen.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn" de MU DU (Du Mu, *803 – †852) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-938-1883 (2013-11-22 19:31:10)